Porównanie tłumaczeń Pieśń nad Pieśniami 6:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ja należę do mego ukochanego, a mój ukochany do mnie\* – na wypasie wśród lilii.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Należę do mojego najmilszego, a mój najmilszy do mnie, gdy razem pasiemy się wśród lilii. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ja należę do mego umiłowanego, a mój umiłowany *należy* do mnie; pasie on wśród lilii. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Pięknaś ty, przyjaciółko moja! jako Tersa; pięknaś, jako Jeruzalem; ogromna, jako wojsko uszykowane. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Pięknaś jest, przyjaciółko moja, wdzięczna i ozdobna jako Jeruzalem: ogromna jako wojska uszykowanie porządne. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jam miłego mego, a mój miły jest mój, on [stado swoje] pasie wśród lilii. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ja należę do mojego miłego, a mój miły, który pasie wśród lilii, należy do mnie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Mój ukochany jest dla mnie, a ja dla niego. On pasie stada wśród lilii. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ja jestem mojego ukochanego, a mój ukochany jest mój, kiedy się pasie pośród kwiatów lilii. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ja należę do umiłowanego, a umiłowany mój do mnie, to on, który pasie pomiędzy liliami. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Я для мого кревного, і мій кревний для мене, він пасе в леліях. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ja jestem mego lubego a luby jest mój; ten, co pasie między liliami. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ja jestem mojego miłego, a mój miły jest mój. Pasie on między liliami”. |

1. 1) Lub: Ja jestem dla mojego najdroższego, a mój najdroższy jest dla mnie. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>260 2:16</x> [↑](#footnote-ref-3)